

HÉT PANASZ

I

Nyugati Főváros, urad a zűrzavar,  
Tigrisek, farkasok koncára jutsz hamar.

Hamar elhagylak én, Közép-Birodalom,  
Barbár déli hadak zaklatnak utamon.

Sír minden rókonom, szomorún megölel,  
Ölel a jóbarát, kér, hogy ne menjek el.

Kilépek kapumon, előttem sík mező,  
Holtak csontjaitól fehérén dermedő.

Látok bolyongani egy csont-sovány anyát,  
Ütszéli fű között hagyta a kisfiát.

Kiált a kisgyerek, sír az anya után,  
Jajgat az anya is, de nem felel neki.

„Ó, merre az a hely, hol nyugton meghalok?  
Ó, jön-e valaki minket megmenteni?”

Mindkettőt elhagyom, paripám ugratom,  
Hallgatni nem tudom az asszony panaszát.

Délre, Paling felé szomorún nyargalok,  
Hátratekintve még szemem Csang-anra lát.

Értem ma már az „Alsó forrás” dalosát,  
Mégfáradt szívemet a kínok döfik át.

*Nagy László fordítása*

2

E barbár délvidék nem az én hazám,  
mért kell ittmaradnom ennyi ideig?

Hivatali bárkám felfelé halad,  
a bukó nap bújá elér szívemig.

A hegyerincen még csillog kicsi fény,  
a hegyoldal szirtje már sötétedik.

A róka sietve lyukába rohan,  
a jól ismert fákat madarak lepik.

Ringnak a hullámok, tiszta muzsika,  
s hangos a majmaktól a partmenti sík.

Ruhámat gyürkőző szél lebegteti,  
harmat nedvesíti ruhám szárnyait.

Egyedül az éjben nem alhatok el,  
öltözők s tudom már: csak a lant segít.

Megindítja bűm a hürokat s a fát,  
s hangja énmiattam sír, szomorkodik.

Vándorlásaimnak vége-hossza nincs,  
nem bírok a kinnal, mely bennem lakik.

3

Sajdítják a szívet a határfalak,  
magam is átéltem ezt már valaha.

Jég és hó szaggatja a bőrt meg a húst,  
szüntelen hallatszik a szél jajszava.

Száz mérföld körzetben nincs ember sehol,  
kit is érdekelne a fű meg a fa?

Elnézem a falról az örtüzeket,  
lobog a sok szétszórt őrség zászlaja.

Nem bámulhat vissza, aki menetel,  
kapun kívül várja fia, asszonya.

Fogságba esett sok fivér és fiú,  
miattuk e táj az örök könny hona.

Ám az égalatti föld az öröme –  
mért nem mehetünk ily sokáig haza?

A beléndek férgé sorsát tudja-e?  
Jön-megy, nem törődik semmivel soha.

*Eőrsi István fordítása*